

Tower

Мæсуг

Башня

Islam Sasiev, Dargavs

Ислам Сасиев, с. Даргавс

1.1 **Иу лæг ... хъæздыг лæг амардта æндæр лæджы**
иу лæг хъæздыг лæг а- мард -т -а æндæр лæдж -ы
один человек богатый человек PV убивать TR PST.TR.3SG другой человек GEN

Один человек, богатый, убил другого человека.

1.2 **Æмæ фæтуджджын ис , æмæ йæм æртхыраен**
æмæ фæ- туджджын ис æмæ =йæм æртхыраен
и PV кровник EXST и =3SG.ENCL.ALL угроза

кодтой

код -т -ой
делать TR PST.TR.3PL

И стал кровником, и ему угрожали.

1.3 **Иннае мыггаг хъуамæ йын йæхи**
иннае мыггаг хъуамæ =йын йæ= хи
другой род нужно =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= REFL.GEN

амардтаиккой

а- мард -т -аиккой
PV убивать TR CNTRF.3PL

Рефлексив как анафор?

Другой род должен был его убить.

1.4 **Йæхи мыггаг чи йæ амардта**
йæ= хи мыггаг чи =йæ а- мард -т -а
POSS.3SG= REFL.GEN род кто =3SG.ENCL.GEN PV убивать TR PST.TR.3SG

Неясно, чей род - надо убивать род убийцы, или род убитого должен убивать врага?

Собственный род того, кто его убил.

1.5 **Уыдонæй дæр иу цалдæр амардтой**
уыдон -æй =дæр иу цал -дæр а- мард -т -ой
DemDist.PL.NOM ABL =PTCL один сколько INDEF PV убивать TR PST.TR.3PL

ай дæр сæ йæхæдæг дæр мардта
ай =дæр =сæ йæхæдæг =дæр мард -т -а
DemProx.NOM =PTCL =3PL.ENCL.GEN =PTCL убивать TR PST.TR.3SG

Они тоже несколько убили, он тоже сам их убивал.

1.6 **Уæд æхсæвыгон алыгъди уыцы лæгæтмæ**
уæд æхсæвыгон а- лыгъд -и уыцы лæгæт -мæ
тогда ночью PV бежать PST.INTR.3SG тот пещера ALL

Тогда вечером он убежал в эту пещеру.

1.7 **Уæд йæхи уым æрбынат кодта**
уæд йæ= хи уым æр- бынат код -т -а
тогда POSS.3SG= REFL.GEN DemDist.IN PV место делать TR PST.TR.3SG

уым царди
 уым цард -и
 DemDist.IN жить PST.INTR.3SG

Тогда он там сделал себе место и жил там.

1.8 **Æхсæв кусгæ кодта , бон та**
 æхсæв кус -гæ код -т -а бон =та
 ночь работать CONV делать TR PST.TR.3SG день =же

хъахъхъæдта йæхи уыцы туджджынтæй
 хъахъхъæд -т -а йæ= хи уыцы туджджын -т -æй
 охранять TR PST.TR.3SG POSS.3SG= REFL.GEN тот кровник PL ABL

Вечером он работал, а днём охранял себя от кровных врагов.

1.9 **Афтæмæй сабыргай самадта гæнах йæхицæн**
 афтæмæй сабыргай с- амад -т -а гæнах йæ= -хицæн
 так потихоньку PV строить TR PST.TR.3SG башня POSS.3SG= REFL.DAT

Так он постепенно построил себе башню.

1.10 **Мæ уазал дæр цæмæй къаддæр цыдаид , стæй æнцон**
 мæ уазал =дæр цæмæй къаддæр цыд -айд стæй æнцон
 и холод =PTCL чтобы меньший идти CNTRF.3SG потом легкий

хæцæн уыдаид уырдыгæй йе знæгтимæ , уый
 хæц -æн уыд -айд уырдыгæй йе= знæг -т -имæ уый
 воевать INF2 быть CNTRF.3SG оттуда POSS.3SG= враг PL COMIT DemDist.GEN

тыххæй

тыххæй

для

Чтобы холода было меньше и легче воевать оттуда с врагами.

1.11 **Фæстагмæ фæстагмæ сæ ныццагъта , йæ**
 фæстагмæ фæстагмæ =сæ ныц- цагът -а йæ=
 наконец наконец =3PL.ENCL.GEN PV уничтожать PST.TR.3SG POSS.3SG=

туджджынты , ничи уал ын дзы
 туджджын -т -ы ничи уал =ын =дзы
 кровник PL GEN никто больше =3SG.ENCL.DAT =3PL.ENCL.ABL

баззад

ба- ззад -*0

PV оставаться PST.INTR.3SG

Под конец он их уничтожил и никто там не остался.

1.12 **Стæй ма йын дзы иу лæг**
 стæй =ма =йын =дзы иу лæг
 потом =ещё =3SG.ENCL.DAT =3PL.ENCL.ABL один человек

баззад , æмæ уый фæстагмæ йыл
 ба- ззад -*0 æмæ уый фæстагмæ =йыл
 PV оставаться PST.INTR.3SG и DemDist.NOM наконец =3SG.ENCL.SUPER

хинæй рацæуынмæ хъавыд
 хин -æй ра- цæу -ын -мæ хъавыд -*0
 хитрость ABL PV идти INF ALL намереваться PST.INTR.3SG

Потом остался только один мужик, тот хотел его обхитрить.

1.13 **Йæ уалæ арсы царм бабаста**
 йæ= уалæ арс -ы царм ба- баст -а
 POSS.3SG= верхняя.часть медведь GEN кожа PV связывать PST.TR.3SG

йæ **гуыбыныл** **та** **йæд** **йæрыджы** , **топп** **кæй**
 йæ= гуыбын -ыл =та йæд йæрыдж -ы топп кæй
 POSS.3SG= брюхо SUPER =же тогда ружье? GEN ружье кто.GEN
хонынц , **уый** , **æмæ** **къахвæндагыл** **æм**
 хон -ынц уый æмæ къахвæндаг -ыл =æм
 называть PRS.3PL DemDist.NOM и тропинка SUPER =3SG.ENCL.ALL

хæрдмæ **фæцæйцыди**
 хæрд -мæ фæ- цæй- цыд -и
 подъем ALL PV PV идти PST.INTR.3SG

Он надел шкуру медведя и ружье, которое йарыг (?) называют, завязал на животе и по тропинке к нему наверх пошёл.

1.14 **Уый** **йæ** **фенхæлдта** **арс** **у**
 уый =йæ фе- нхæлд -т -а арс у
 DemDist.NOM =3SG.ENCL.GEN PV думать TR PST.TR.3SG медведь быть.PRS.3SG

зæгъгæ , **æмæ** **йæ** **размæ** **рацыди**
 зæгъ -гæ æмæ йæ= раз -мæ ра- цыд -и
 сказать CONV и POSS.3SG= перед ALL PV идти PST.INTR.3SG

Он подумал про него, что, мол, медведь, и перед ним пошёл.

1.15 **Æмæ** **йæ** **куы** **федта** , **туджджыны** , **уæд**
 æмæ =йæ куы фед -т -а туджджын -ы уæд
 и =3SG.ENCL.GEN если PV+видеть TR PST.TR.3SG кровник GEN тогда

æй **æхсынмæ** **хъавыд**
 =æй æхс -ын -мæ хъавыд -*0
 =3SG.ENCL.GEN стрелять INF ALL намереваться PST.INTR.3SG

И когда он (мужик, переодетый медведем) увидел кровника, тогда он собрался стрелять.

1.16 **Фæлæ** **йæ** **туджджын** **та** **йæхæдаг** **раздæр** **фæцарæхст**
 фæлæ йæ= туджджын =та йæхæдаг раздæр фæ- царæхст -*0
 но POSS.3SG= кровник =же вначале PV справляться PST.INTR.3SG

, **æмæ** **йæ** **уæд** **амардта**
 æмæ =йæ уæд а- мард -т -а
 и =3SG.ENCL.GEN тогда PV убивать TR PST.TR.3SG

Но его кровник успел раньше и убил его.

1.17 **Мæ** **уæд** **фæстагмæ** **ныккуыдта** **туджджын**
 мæ уæд фæстагмæ нык- куыд -т -а туджджын
 и тогда наконец PV плакать TR PST.TR.3SG кровник

И напоследок заплакал кровник.

1.18 **Гъерæй** **нич** **уал** **хъыг** **дардзæн** **ус**
 гъер -æй нич уал хъыг дар -дзæн ус
 сейчас ABL никто больше горе содержать FUT.3SG женщина

ракурдзæн , **бинонтæ** , **æмæ** **дзæбæх** **цæрдзæн**
 ра- кур -дзæн бинон -т -æ æмæ дзæбæх цæр -дзæн
 PV просить FUT.3SG семья PL NOM и хороший жить FUT.3SG

йæхицæн **зæгъгæ** **афтæ**
 йæ= -хицæн зæгъ -гæ афтæ
 POSS.3SG= REFL.DAT сказать CONV так

Теперь никто не будет мешать ему жениться, создать семью и жить себе спокойно.